



**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ:
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА ИДИОМ**

Хикматова Дилрабо Пулатовна

старший преподаватель

Бухарский государственный университет, г. Бухара, Узбекистан,

hikmatovadilrabo5@gmail.com

Аннотация: В данной статье интерпретируются особенности соматических фразеологизмов русского и узбекского языков, их семантическая специфика и проблемы адекватной передачи в двуязычных словарях. Исследуется, каким образом русско-узбекские переводные словари отражают фразеологические единицы, насколько сохраняется их образность и культурный колорит. Особое внимание уделено переводческим трудностям, связанным с межъязыковой асимметрией и национально-культурными различиями.

Ключевые слова: межъязыковое сопоставление, метафоризация, семантическая точность, перевод, лексикография, межкультурная коммуникация, образная основа

Фразеологизмы занимают особое место в языке, так как отражают культурно-национальные традиции, менталитет и образное восприятие мира. Соматические фразеологизмы, включающие наименования частей тела, являются одной из наиболее продуктивных групп во фразеологическом фонде. Их исследование особенно важно при межъязыковом сопоставлении, поскольку перевод соматических выражений часто связан с трудностями сохранения образности, эмоциональной окраски и семантической точности. В данной статье рассматриваются проблемы перевода соматических фразеологизмов с русского на узбекский язык и их отражение в двуязычных словарях.



Интерес к данной группе обусловлен тем, что тело человека является универсальной основой для метафоризации, однако способы её осмысления в разных языках имеют свою специфику. Русский и узбекский языки обладают богатым фразеологическим фондом, где соматические выражения занимают значительное место, однако при их переводе и отражении в словарях возникают трудности.

Фразеологические исследования в русской лингвистике берут начало в трудах В. В. Виноградова, который выделял основные признаки фразеологических единиц: устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность [Виноградов, 1977]. Существенный вклад внёс А. В. Кунин, предложивший классификацию способов перевода фразеологизмов (полный эквивалент, частичный эквивалент, описательный перевод) [Кунин, 1996]. В узбекской науке исследование фразеологии связано с именами Ш. Рахматуллаева, Й. Шарипова, А. Мадрахимова. Они подчёркивали национально-культурный аспект фразеологизмов и проблемы межъязыковой эквивалентности.

Несмотря на наличие словарей («Русско-узбекский фразеологический словарь», Ташкент, 2000; «Ўзбекча-русча фразеологик луғат», Тошкент, 2014), многие вопросы остаются открытыми: не всегда обеспечивается точная передача значения, отсутствуют стилистические пометы и культурные комментарии.

Соматические фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, в состав которых входят лексемы, обозначающие части тела человека. В русском языке к ним относятся выражения: «сложить руки», «намылить шею», «зарубить на носу» и др. В узбекском языке также существует множество подобных выражений: «қўл қовуштириб турмоқ» (сидеть сложив руки), «бош қотирмоқ» (ломать голову), «қўз бо‘ямачи» (пускать пыль в глаза). Несмотря на сходство, многие фразеологизмы обладают национальной спецификой и не имеют прямых эквивалентов. Подобные расхождения делают их особенно



интересными для переводческой практики и лексикографии. При классификация соматических фразеологизмов, наиболее распространённая классификация делит их по компонентам:

- **голова** («ломать голову», «потерять голову»);
- **рука** («сидеть сложа руки», «дело в руках»);
- **нога** («стоять на ногах», «валиться с ног»);
- **глаз** («не спускать глаз», «пускать пыль в глаза»);
- **ухо** («держат уxo остро»);
- **сердце** («принимать близко к сердцу»).

Каждая группа сочетает как универсальные, так и национально-специфические выражения. При переводе соматических фразеологизмов возникают следующие трудности:

1. **Отсутствие точного эквивалента** в языке перевода.
2. **Различие в образной основе:** один и тот же смысл может выражаться через разные части тела.
3. **Культурные различия,** делающие невозможным буквальный перевод.
4. **Многозначность:** один и тот же фразеологизм может иметь несколько оттенков значения.

Пример: русское выражение «задрать нос» переводится на узбекский как «бўйинини чўзмок» («вытягивать шею»). Оба выражения обозначают гордость и высокомерие, но образная основа различна.

Существует несколько стратегий перевода:

- поиск полных эквивалентов («держат язык за зубами» – «тилингни тишлаш»);
- подбор частичных аналогов («валиться с ног» – «кувватдан қолмок»);



- описательный перевод («зарубить на носу» – «яхши эслаб қолмоқ»);
- буквальный образ с пояснением (если эквивалент отсутствует).

Отражение соматических фразеологизмов в русско-узбекских словарях:

Русско-узбекские словари фиксируют часть соматических фразеологизмов, но наблюдаются проблемы:

- неполный охват выражений;
- буквальный перевод без толкования;
- отсутствие единообразия в передаче экспрессивных оттенков.

Например, «зарубить на носу» в некоторых словарях переводится буквально («бурнингга ёзиб қўй»), что не отражает значения «хорошо запомнить».

Обзор словарей

- В *«Большом русско-узбекском словаре»* (2010) представлено большее количество фразеологизмов, но часто без пояснений.
- В работах Н. Мухаммадиева делается акцент на разъяснении значений, что делает словари более полезными для практики перевода.

Примеры анализа

1. «Руки не доходят» – «вақт топа олмаслик» (не находить времени).
2. «Слома голову» – «бошини йўқотиб» (потеряв голову).
3. «Держать язык за зубами» – «тилингни тишлаш» (прикусить язык).
4. «Зарубить на носу» – «яхши эслаб қолмоқ» (хорошо запомнить).
5. «Сидеть сложа руки» – «қўл қовуштириб турмоқ».

Эти примеры показывают, что иногда образность совпадает, а иногда узбекский язык предлагает иной метафорический образ. Некоторые



выражения универсальны: «потерять голову» – «бошини йўкотмоқ». Другие требуют адаптации: «намылить шею» (отругать) не имеет прямого аналога и переводится описательно.

Соматические фразеологизмы являются важнейшей частью фразеологической системы русского и узбекского языков. Их перевод и фиксация в двуязычных словарях связаны с рядом проблем: несовпадением образов, наличием ложных эквивалентов, культурной спецификой и ограниченностью словарного материала. Широкое и системное отражение соматических фразеологизмов в словарях не только обогатит лексикографическую практику, но и будет способствовать развитию межкультурной коммуникации.

Соматические фразеологизмы представляют собой важный пласт языковой картины мира, отражающий как универсальные, так и национально-специфические черты. Их перевод с русского на узбекский язык сопряжён с рядом трудностей: отсутствием прямых эквивалентов, различиями в образной основе, а также недостаточным представлением в двуязычных словарях.

Для повышения качества переводных словарей необходимо:

- системное включение фразеологических единиц;
- снабжение их толкованиями и примерами употребления;
- учёт культурно-исторического контекста.

Исследование соматических фразеологизмов способствует развитию теории перевода, межкультурной коммуникации и лексикографической практики. Таким образом, перевод соматических выражений балансирует между эквивалентностью и адаптацией.

Литература:

1. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии. — М.: Наука, 1977.
2. Кунин А. В. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1996.



3. Мухаммадиев Н. Русско-узбекская фразеология. – Ташкент: Фан, 1983.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. – М.: Наука, 1996.
5. Умаров Х. Фразеологические единицы узбекского языка. – Ташкент: Университет, 2005.
6. Большой русско-узбекский словарь. – Ташкент: Узбекистан, 2010.
7. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary. – Moscow, 1984.
8. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. – Oxford: OUP, 1998.

Сведения об участнике:

Ф.И.О.	Хикматова Дилрабо Пулатовна
Ученая степень	-
Ученое звание, должность	старший преподаватель
Место работы	Бухарский государственный университет
Контактный телефон	998 97-305-38-37
Электронный адрес	hikmatovadilrabo5@gmail.com
Название статьи, доклада	Национально-культурный аспект фразеологизмов и проблемы межъязыковой эквивалентности.